

**ГАОУ ВО «Дагестанский государственный университет
народного хозяйства»**

*Утверждена решением
Ученого совета ДГУНХ,
протокол № 13 от 6 июля 2020 г.*

Кафедра «Теория и практика перевода»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«ЭТИКА ПЕРЕВОДЧИКА»

Направление подготовки - 45.03.02 Лингвистика,

профиль «Перевод и переводоведение»

Уровень высшего образования - бакалавриат

Форма обучения – очная

Махачкала -2020 г.

УДК 81
ББК 81.2

Составитель – Исаева Халисат Зауровна, доцент кафедры иностранных языков, ДГУНХ.

Внутренний рецензент – Закарияев Замир Шахбанович, доктор исторических наук, профессор кафедры иностранных языков ДГУНХ.

Внешний рецензент - Абдулжалилов Иинквачилав Гитинамагомедович, кандидат филологических наук, доцент кафедры романо-германских и восточных языков Дагестанского государственного педагогического университета.

Представитель работодателя – Магомедова Патимат Узаировна, кандидат филологических наук, генеральный директор базового учреждения ООО «Instep».

Рабочая программа дисциплины «Этика переводчика» разработана в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 г., № 940 в соответствии с приказом от 5 апреля 2017г. № 301 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры».

Рабочая программа дисциплины «Этика переводчика» размещена на официальном сайте www.dgunh.ru.

Исаева Х.З. Рабочая программа дисциплины «Этика переводчика» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» – Махачкала: ДГУНХ, 2020 г., - 23 с.

Рекомендована к утверждению Учебно-методическим советом ДГУНХ 6 июля 2020 г.

Рекомендована к утверждению руководителем основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение», Джамаевой И.Р.

Одобрена на заседании кафедры «Теория и практика перевода» 30 июня 2020 г., протокол № 10.

Содержание

| | | |
|----------|--|----|
| Раздел 1 | Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине | 3 |
| Раздел 2 | Место дисциплины в структуре образовательной программы | 6 |
| Раздел 3 | Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся | 7 |
| Раздел 4 | Содержание дисциплины, структурированное по темам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий. | 8 |
| Раздел 5 | Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины | 13 |
| Раздел 6 | Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины | 17 |
| Раздел 7 | Перечень лицензионного программного обеспечения, информационных справочных систем и профессиональных баз данных | 19 |
| Раздел 8 | Описание материально – технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине | 20 |
| Раздел 9 | Образовательные технологии | 21 |
| | Лист актуализации рабочей программы дисциплины «Этика переводчика» | 23 |

Раздел 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

Целями освоения дисциплины «Этика переводчика» являются:

- ознакомление студентов с особенностями последовательного перевода информационных текстов;
- изучение мира носителей языка для того, чтобы понять этические нормы общения в российском и иноязычном социуме.

Курс предполагает развитие у студентов навыков пользования языковыми единицами, освоение реалий и их понимание в тексте.

В задачи учебной дисциплины входит формирование у обучающегося правильных речевых навыков, с соблюдением норм этикета, принятых в среде, к которой принадлежат коммуниканты.

Материал курса дает студентам возможность овладеть теоретическими знаниями, и применять их на практике и при написании курсовых работ, рефератов и дипломных работ.

1.1. Компетенции выпускников, формируемые в результате освоения дисциплины «Профессиональная этика переводчика» как часть планируемых результатов освоения образовательной программы.

| Код компетенции | формулировка компетенций |
|-----------------|--|
| ПК | ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ |
| ПК – 14 | владением этикой устного перевода |
| ПК - 15 | владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) |

1.2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

| код и формулировка компетенции | компонентный состав компетенции | | |
|--------------------------------|---|---|---|
| | знать: | уметь: | владеть: |
| ПК-14 | 31-этические нормы общения в российском и иноязычном социуме. 32-этические нормы обращения с учетом возраста, статуса адресата и | У1-осуществлять устный перевод с соблюдением норм этикета, принятых в среде, к которой принадлежат коммуниканты; У2-использовать | В1-этикой перевода с учетом норм общения, принятых в иноязычной среде |

| | | | |
|----------------|--|---|---|
| | <p>гендерной принадлежности; 33-фразеологию и этикетные нормы обращения, приветствия, просьбы и отказа, благодарности, похвалы и осуждения и др. 34-модальные обороты и конструкции, обозначающие отношение говорящего к ситуации, к высказыванию.</p> | <p>этикетные формы обращения с учетом возраста, статуса адресата и гендерной принадлежности; У3-использовать фразеологию и этикетные нормы обращения, приветствия, просьбы и отказа, благодарности, похвалы и осуждения и др. модальные обороты и конструкции, обозначающие отношение говорящего к ситуации, к высказыванию.</p> | |
| ПК - 15 | <p>31-международный этикет и правила поведения и функции переводчика при сопровождении туристической группы, 32—правила поведения и функции переводчика при обеспечении деловых переговоров, обеспечении переговоров официальных делегаций.</p> | <p>У1-определить место и свои обязанности в различных ситуациях устного перевода У2-соблюдать правила поведения и обязанности переводчика при сопровождении туристической группы; У3-соблюдать правила поведения и обязанности переводчика при обеспечении деловых переговоров; У4-соблюдать правила поведения и обязанности переводчика при обеспечении переговоров и сопровождения официальных делегаций</p> | <p>В1-формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p> |

1.3. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины

| код компетенции | Этапы формирования компетенций | | | | | |
|-----------------|---|--|---------------------------------|--|---|--|
| | Тема 1. Нравственность, этика, этикет. | Тема 2. Предмет профессиональной этики и ее место в системе морали. | Тема 3. Корпоративная этика. | Тема 4. Роль языка в формировании национального характера | Тема 5. Нормы профессионального поведения переводчика. | Тема 6. Типичные нарушения норм этики в процессе перевода |
| ПК-14 | + | + | + | + | + | + |
| ПК - 15 | + | + | + | + | + | + |

| код компетенции | Тема 7. Нормативно-правовая база деятельности переводчика и ее особенности для различного вида переводов. | Тема 8. Коммуникативная культура и общие принципы этикета. Этикет, экология и эстетика перевода. |
|-----------------|--|---|
| | ПК-14 | + |
| ПК - 15 | + | + |

Раздел 2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина Б1.В.ДВ.04.02 профессионального цикла «Этика переводчика» относится к вариативной части учебного плана направления подготовки «Лингвистика», профиля «Перевод и переводоведение».

Изучение данной дисциплины опирается на знания, умения и навыки, полученные в ходе освоения таких дисциплин как «Практический курс первого иностранного языка» и «Русский язык и культура речи».

Лучшему пониманию основных положений данного курса будут способствовать знания о таких понятиях, как «этикетные нормы», «этика перевода», «гендерные принадлежности», «реалии», «фоновые знания» и т.д., изучаемые в курсе прохождения следующих дисциплин: «Практикум по английскому языку», «Стилистика русского языка». Также рекомендуется параллельное изучение дисциплины «Теория перевода» и «Устный перевод» которые ставят своей целью ознакомить обучающихся с этикой перевода с учетом норм общения, принятых в иноязычной среде.

Раздел 3. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся и форму промежуточной аттестации.

Объем дисциплины в зачетных единицах составляет 2 зачетные единицы

Очная форма обучения

Количество академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), составляет 72 часов, в том числе:

на занятия лекционного типа - 13 ч.

на занятия семинарского типа - 13 ч.

Количество академических часов, выделенных на самостоятельную работу обучающихся – 46 ч.

Форма промежуточной аттестации: зачет – 7ч.

Раздел 4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

| № п/п | Тема дисциплины | Всего академических часов | В т.ч. занятия лекционного типа | В том числе занятия семинарского типа: | | | | | | Форма текущего контроля успеваемости. Форма промежуточной аттестации |
|-------|---|---------------------------|---------------------------------|--|----------------------|--|-------------|--------------------------|------------------------|--|
| | | | | Семинары | Практические занятия | Лабораторные занятия (лабораторные работы, лабораторный практикум) | Коллоквиумы | Иные аналогичные занятия | Самостоятельная работа | |
| 1. | <p>Тема 1 Нравственность, этика, этикет.</p> <p>1. Этика как наука и явление духовной культуры. 2. Профессиональная этика: сущность, происхождение и виды. 3. Нормативная и теоретическая этика. 4. Соотношение общей и профессиональной этики.</p> | 9 | 2 | | 2 | | | | 5 | Проведение фронтального опроса, решение кейсов. |
| 2. | <p>Тема 2. Предмет профессиональной этики и ее место в системе морали.</p> <p>1. Мораль и ее формы. 2. Профессиональная и</p> | 9 | 2 | | 2 | | | | 5 | Проведение устного опроса, проведение тестирования |

| | | | | | | | | | | |
|----|--|---|---|--|---|--|--|--|---|--|
| | <p>трудова мораль.</p> <p>3.Историко-культурные особенности трудовой морали в западноевропейской и русской этике.</p> <p>4.Профессиональная этика и этос профессии.</p> <p>5.Профессионализм как нравственная черта личности.</p> <p>6.Моральные принципы переводчика.</p> | | | | | | | | | |
| 3. | <p>Тема 3. Корпоративная этика.</p> <p>1.Переводческие ассоциации и организации в России и в странах изучаемого языка.</p> <p>2.Международные ассоциации переводчиков.</p> <p>3.Сущность профессиональной деятельности переводчика.</p> | 9 | 2 | | 2 | | | | 5 | Проведение фронтального опроса, решение кейсов. |
| 4. | <p>Тема 4. Роль языка в формировании национального</p> | 9 | 2 | | 2 | | | | 5 | Проведение устного опроса, проведение тестирования |

| | | | | | | | | | | |
|----|---|---|---|--|---|--|--|--|---|---|
| | <p>характера. 1.Типология этических кодексов. 2.История корпоративных кодексов, их виды, функции и содержание. 3.Профессиональные кодексы. 4.Этические кодексы профессиональной этики различных объединений переводчиков в странах изучаемого языка.</p> | | | | | | | | | |
| 5. | <p>Тема 5. Нормы профессионального поведения переводчика. 1.Профессиональная пригодность и профессиональные требования. 2.Профессиональные риски переводчика. 3.Сохранение здоровья переводчика.</p> | 9 | 2 | | 2 | | | | 5 | Проведение фронтального опроса, работа с текстом. |
| 6. | <p>Тема 6. Типичные нарушения норм этики в процессе перевода 1.Проблема качества переводческих услуг. 2.Этика обращения с текстом.</p> | 9 | 2 | | 2 | | | | 5 | Проведение устного опроса, решение кейсов |

| | | | | | | | | | | |
|----|--|----|---|--|---|--|--|--|---|--|
| | 3.Этика художественного перевода. 4.Этика редактирования текста. 5.Этика устного последовательного и синхронного перевода.. | | | | | | | | | |
| 7. | Тема 7. Нормативно-правовая база деятельности переводчика и ее особенности для различного вида переводов. 1. Возникновение у переводчика и заказчика взаимных обязательств.. 2. Возникновение авторского права у переводчика. 3. Плагиат в переводе. 4. Виды договоров с переводчиками. 5. Защита интеллектуальных прав. | 10 | 1 | | 1 | | | | 8 | Решение ситуационных задач, проведение тестирования |
| 8. | Тема 8. Коммуникативная культура и общие принципы этикета. 1. Этикет, экология и эстетика перевода. | 8 | | | | | | | 8 | Проведение устного опроса, выполнение и публичная защита реферата. |

| | | | | | | | | | | |
|-------|--|-----|----|--|----|--|--|--|----|--|
| | <p>Коммуникативная культура и общие принципы этикета. 2.Особенности национальной культуры и национального этикета. 3.Особенности коммуникативного поведения народов стран изучаемого языка. 4.Речевой этикет в профессиональной деятельности. 5.Современные концепции деловой этики. 6.Этикет деловой встречи. 7.Имидж и его составляющие. 8.Одежда переводчика. 9.Принципы и нормы международного делового этикета.</p> | | | | | | | | | |
| Итого | | 72 | 13 | | 13 | | | | 46 | |
| Зачет | | 7 | | | | | | | | |
| Всего | | 151 | | | | | | | | |

Раздел 5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

| № п/п | Автор | Название основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины | Выходные данные | Количество экземпляров в библиотеке ДГУНХ/ адрес доступа |
|---|--------------------------------|---|---|---|
| І. Основная учебная литература | | | | |
| 1 | <u>Кузнецов И.Н.</u> | Деловое общение. | Издатель: Москва, 2019. Дашков и К. | http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=496102 |
| ІІ. Дополнительная литература | | | | |
| А) Дополнительная учебная литература | | | | |
| 1 | <u>Штофер Л. Л.</u> | Профессиональная этика Профессиональная этика и этикет Деловые коммуникации: учебник для вузов | Издатель: Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2017.- 291 стр. | http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=568672 |
| 2 | Данилова И. С., Данилова Ю. С. | Язык, образование, наука: учебное пособие. | Издатель: Москва, Берлин: Директ-Медиа, 2019г., 202 стр. | http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=500662 |
| 3 | Смирнов В. В. | Природа и язык радиокommunikации: учебное пособие | Москва: Флинта, 2019г., 304 стр. | http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=563921 |
| 4 | Моисеев М. В., Гичева Н. Г. | Сопоставительная лингвокультурология английского и русского языков: учебное пособие | Издатель: Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2019г., | http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=563041 |

| | | | | |
|---|----------------------------------|---|---|---|
| | | | 272 стр. | |
| 5 | Щелкунов А. В. | Международные отношения России и стран СНГ: учебное пособие | Издатель: Москва, Берлин: <u>Директ-Медиа</u> , 2019г., 227 стр. | http://biblioclub.ru/index.php?page=book_read&id=498475 |
| 6 | Мандель Б. Р. | Современная речевая коммуникация: исторические связи, теория, практика: учебное пособие | Издатель: Москва, Берлин: <u>Директ-Медиа</u> , 2019г., 333 стр. | http://biblioclub.ru/index.php?page=book_read&id=499179 |
| 7 | Залевская А.А. | Введение в теорию учебного двуязычия: учебное пособие | Издатель: Тверской государственный университет; Тверь, 2016г., 95с. | http://biblioclub.ru/index.php?page=book_read&id=571002 |
| | Прохорова А. А., Рушинская И. С. | Узнайте больше об англоязычном мире: учебное пособие | Издатель: Москва: Флинта, 2015г., 176 стр. | http://biblioclub.ru/index.php?page=book_read&id=567106 |
| 8 | Абрамова И. Е., Ананьина А. В. | Азы профессиональной и академической коммуникации на английском языке: учебное пособие | Издатель: Москва, Берлин: <u>Директ-Медиа</u> , 2020г., 106 | http://biblioclub.ru/index.php?page=book_read&id=571970 |

| | | | | |
|----|---|--|---|---|
| | | | стр. | |
| 9 | Добросклонская Т. Г. | Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ: современная английская медиа речь: учебное пособие Москва: <u>Флинта</u> , 2019 Объем: 264 стр. | Издатель: Москва: Флинта, 2019 г., 264 стр. | http://biblioclub.ru/index.php?page=book_read&id=375415 |
| 10 | Ожгибесова Н. Ю., Ковальчук С. С., Мухина Ю. Н. | Иностранный язык в профессиональной сфере (английский) (на основе научных подкастов): учебно-методическое пособие | Тюмень: Тюменский государственный университет, 2018г., 80 стр. | http://biblioclub.ru/index.php?page=book_read&id=567510 |
| 11 | Оберемченко Е. Ю. | Деловая корреспонденция: учебное пособие | Издатель: Ростов-на-Дону, Таганрог: Издательство Южного федерального университета, 2018г., 182 стр. | http://biblioclub.ru/index.php?page=book_read&id=561199 |
| 12 | Кошеварова И.Б. | Иностранный язык профессионального общения (английский язык): учебное пособие | Издатель: Воронеж: Воронежский государственный инженерных технологий, 2018г., 141 стр. | http://biblioclub.ru/index.php?page=book_read&id=488007 |
| 13 | Залевская А.А. | Введение в теорию учебного двуязычия: Учебное пособие. | Издатель: Тверской государственный университет; Тверь, 2016г., 95с. | http://biblioclub.ru/index.php?page=book_read&id=563041 |

Б) Периодические издания

Научный журнал «Гуманитарный вектор». Забайкальский государственный университет, Чита, 2018. <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=492513>: 2018.

Журнал «ОБРАЗОВАНИЕ» https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=564880

В) Справочно-библиографическая литература

Психолингвистические аспекты изучения речевой деятельности

http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=571002

Г) Научная литература Монографии

| | | | | |
|---|---|---|--|---|
| 1 | Ответственный редактор: Евсюкова Т.В | Иностранные языки в современном мире: материалы Международной студенческой научно-практической конференции (25 апреля 2019 года): материалы конференций | Издатель: Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019г., 124 стр. | http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=567691 |
| 2 | Игнатенко И. И. | Формирование культуры иноязычного делового общения студентов в системе высшего гуманитарного образования: монография | Издатель: Москва: Московский педагогический государственный университет, 2018г., 176 стр. | http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=500406 |
| 3 | Под общей редакцией: Гончаровой В.А., Столяровой И.Н. | Диалектика современного межкультурного иноязычного образования: векторы и смыслы = DIALECTICS OF INTERCULTURAL APPROACH TO FOREIGN LANGUAGE LEARNING AND TEACHING: VECTORS AND IMPLICATIONS: монография | Издатель: Москва: БИБЛИО-ГЛОБУС, 2018г., 254 стр. | http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=498955 |
| 4 | К Ломб . | Как я изучаю языки. Заметки полиглота = Polyglot: How I Learn Languages: научно-популярное издание | Издатель: Москва: Манн, Иванов и Фербер, | http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=445659 |

| | | | | |
|--|-------------|---|--|---|
| | | | 2016г., 240 стр. | |
| 5 | Матвеева Е. | Полиглот по собственному желанию. Уникальный метод Amolingua: научно-популярное издание | Издатель: Прага: Animedia Company, 2016г., 72 стр. | http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=437111 |
| Г) Информационные базы данных (профильные) | | | | |
| 1. Реферативная база данных WebofScience. База данных по научному цитированию WebofScience Института научной информации. http://isiknowledge.com/ | | | | |
| 2. Политематическая реферативная база данных SCOPUS. http://www.scopus.com/ | | | | |

Раздел 6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины.

Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к одной или нескольким электронно-библиотечным системам (электронным библиотекам) и к электронной информационно-образовательной среде университета (<http://e-dgunh.ru>). Электронно-библиотечная система (электронная библиотека) и электронная информационно-образовательная среда обеспечивают возможность доступа обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», как на территории университета, так и вне ее.

При изучении дисциплины «Мир изучаемого языка» обучающимся рекомендуется использование следующих Интернет – ресурсов:

1. www.transneed.com - Агентство «TRANSNEED» — одним из немногих привлекает специалистов целевых технических, юридических или экономических специальностей, владеющих соответствующим языком, для редактирования переведённых профессиональными переводчиками текстов;
2. www.utr.spb.ru/mir.htm- Союз переводчиков России - творческий союз, объединяющий на добровольных началах переводчиков всех специальностей;
3. www.utr.spb.ru/articles.htm - Союз переводчиков России - творческий союз, объединяющий на добровольных началах переводчиков всех специальностей;
4. www.translation.net – Интернет – ресурс для переводчиков. Ablogfor; translators by translators.
5. **Linguee** - онлайн-сервис, сочетающий в себе словарь, постоянно редактируемый лингвистами, и систему поиска переводов слов и выражений на базе 100 миллионов переведенных текстов.. <https://www.linguee.ru/>

6. **Reverso.net** - поиск переводов в контексте для миллионов слов и выражений: введите слово или несколько слов в поле поиска перевода и мгновенно получите различные примеры употребления, взятые из реальных жизненных ситуаций (диалоги из фильмов, новостные статьи и т. д.) и официальных документов.
<http://context.reverso.net/>
7. **Translations.Web-3.ru** - портал переводчиков - ресурс, где можно найти необходимую литературу по переводам, ознакомиться с публикациями, посвященными теории и практике перевода.
<http://translations.web-3.ru/>
8. **ИноСМИ** - качественные переводы статей из зарубежных СМИ со ссылками на оригиналы. Самая свежая информация + возможность анализа параллельных текстов.
<https://www.inosmi.ru/>
9. **МИД РФ** - официальный сайт Министерства иностранных дел Российской Федерации.
<http://www.mid.ru/ru/home>
10. База данных Oxford Journals Оксфордская открытая инициатива включает полный и факультативный открытый доступ к более, чем 100 журналам, выбранным из каждой предметной области -
https://academic.oup.com/journals/pages/social_sciences;
11. Научный журнал «Иностранные языки в школе».
<http://biblioclub.ru>
12. <http://am-en.ru/english-pronunciation/171-phonetics.html> - **Am-En** — фонетический анимированный справочник, созданный Университетом Айовы;
13. <http://upodn.com/> - **Upodn** — транскрипция американского английского языка с доступными примерами произношения;
14. <https://ru.forvo.com/> - **Forvo** — база произношений, здесь доступны разные языки и разные диалекты;
15. <https://www.talkenglish.com/> - **TalkEnglish** — большая подборка записанных фраз, диалогов;
16. <https://www.real-english.com/> - **Real-English** — довольно продвинутый сайт с уроками, статьями и видео;
17. <https://www.youtube.com> > [playlist](#) - **Krutopridumal** — полезные видео по особенностям правильного произношения, улучшению словарного запаса и грамматике;
18. <https://www.youtube.com/user/rachelsenglish> - **Rachel'sEnglish** — канал для выработки правильного произношения;
19. <http://www.englishlink.com/en-us/home/index.aspx> - **Englishlink** — онлайн-обучение английскому с канадскими и американскими преподавателями.

Раздел 7. Перечень лицензионного программного обеспечения, информационных справочных систем и профессиональных баз данных

7.1. Необходимый комплект лицензионного программного обеспечения:

1. Windows 10
2. Microsoft Office Professional
3. Kaspersky Endpoint Security
4. Google Chrome
5. Яндекс Браузер
6. Adobe Acrobat Reader

7.2. Перечень информационных справочных систем:

<http://www.consultant.ru> Консультант Плюс - справочная правовая система.

<http://www.garant.ru> Гарант - информационно-правовая система.

7.3. Перечень профессиональных баз данных:

Научная электронная библиотека <http://elibrary.ru> (содержит банк рефератов и полнотекстовых статей, опубликованных в российских и зарубежных научнотехнических журналах; каталог журналов).

Универсальная библиотека online <http://www.biblioclub.ru> (система сайтов и платформ, ориентированных на разные аудитории и различные способы использования контента, включает образовательную, научную, интеллектуальную и деловую литературу).

Scopus – крупнейшая единая база данных, содержащая аннотации и информацию о цитируемости рецензируемой научной литературы, со встроенными инструментами отслеживания, анализа и визуализации данных.

<https://www.scopus.com/>

Наукометрическая реферативная база данных журналов и конференций. С платформой Web of Science.

<https://apps.webofknowledge.com/home.do?SID=Z1V9IS8DggMcH9KSZ1X>

Полнотекстовая база данных журналов издательства Оксфордского университета. <https://lib.tusur.ru/ru/resursy/bazy-dannyh/zhurnaly-izdatelstva-oxford-university-press>

Университетская информационная система Россия – тематическая электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. <http://nocache.lib.tusur.ru/ru/resursy/bazy-dannyh/uis-rossiya>

Раздел 8. Описание материально – технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Для преподавания дисциплины «Этика переводчика» используются следующие специальные помещения – учебные аудитории:

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации № 2.2 (Россия, Республика Дагестан, 367008, г. Махачкала, ул. Джамалутдина Атаева, дом 5, учебный корпус №4).

Перечень основного оборудования:

Комплект специализированной мебели

Доска для записей маркером

Набор демонстрационного оборудования: проектор, интерактивная доска, персональный компьютер с доступом к сети Интернет и корпоративной сети университета, ЭБС «Университетская библиотека ONLINE» (www.biblioclub.ru), ЭБС «ЭБС Юрайт» (www.urait.ru).

Перечень учебно-наглядных пособий:

Комплект наглядных материалов (баннеры, плакаты);

Комплект электронных иллюстративных материалов по дисциплине (презентации, видеоролики).

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Windows 10
2. Microsoft Office Professional
3. Kaspersky Endpoint Security
4. Google Chrome
5. Яндекс Браузер
6. Adobe Acrobat Reader

Помещение для самостоятельной работы № 2.1 (Россия, Республика Дагестан, 367008, г. Махачкала, ул. Джамалутдина Атаева, дом 5, учебный корпус №4).

Перечень основного оборудования:

Персональные компьютеры с доступом к сети Интернет и в электронную информационно-образовательную среду – 10 ед.

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Windows 10
2. Microsoft Office Professional
3. Kaspersky Endpoint Security
4. Google Chrome
5. Яндекс Браузер
6. Adobe Acrobat Reader
7. Электронный словарь АBBYY Lingvo

Помещение для самостоятельной работы № 1.1 (Россия, Республика Дагестан, 367008, г. Махачкала, ул. Джамалутдина Атаева, дом 5, учебный корпус №1).

Перечень основного оборудования:

Перечень основного оборудования:

Персональные компьютеры с доступом к сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду – 60 ед.

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Windows 10
2. Microsoft Office Professional
3. Adobe Acrobat Reader DC
4. 7-zip

Раздел 9. Образовательные технологии

При освоении дисциплины «Мир изучаемого языка» используются следующие образовательные технологии:

- широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций, психологические и иные тренинги) в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся. При реализации программы дисциплины «Мир изучаемого языка» используются различные образовательные технологии. Лекции проводятся с использованием ПК и проектора, проводится групповое обсуждение под руководством преподавателя проблем предметной области, также используются материалы печатные и в электронной форме; аудио, видеодиски.

В преподавании курса «Мир изучаемого языка» можно выделить также следующие образовательные технологии:

- кейс-задача – обучение, при котором студенты и преподаватели участвуют в непосредственном обсуждении деловых ситуаций и задач. При данном методе обучения студент самостоятельно вынужден принимать решение и обосновать его;

- практические занятия для анализа конкретных ситуаций и задач;

- устный опрос – форма текущего контроля, которая позволяет не только опрашивать и контролировать знания обучающегося, но и поправлять, закреплять и повторять. Проводится как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанная на выяснение объема знаний, обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.;

- тестирование – контроль знаний с помощью тестов, которые состоят из условий (вопросов) и вариантов ответов для выбора;

- работа с текстом – восприятие и понимание прочитанного текста. Важно не только прочитать материал, но поработать с ним для закрепления: выполнять задания, ответить на вопросы, провести анализ, пересказать;

- защита рефератов оценивается от 0 до 20 баллов в зависимости от полноты понимания и изложения студентом рассматриваемой темы, умения ее презентовать, соблюдения требований к правильному оформлению. Защита проходит в присутствии преподавателя и студентов группы.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью ООП бакалавриата, особенностью контингента обучающихся и содержанием конкретных дисциплин, и в целом в учебном процессе они должны составлять не менее 70 процентов аудиторных занятий. Занятия лекционного типа не могут составлять более 30 процентов аудиторных занятий.

**Лист актуализации рабочей программы дисциплины
«Этика переводчика»**

Рабочая программа пересмотрена,
обсуждена и одобрена на заседании кафедры

Протокол от « 21 » мая _____ 2021 г. № 10

Зав. кафедрой А. Акавова А.У.

Рабочая программа пересмотрена,
обсуждена и одобрена на заседании кафедры

Протокол от « » _____ 20 г. №

Зав. кафедрой _____

Рабочая программа пересмотрена,
обсуждена и одобрена на заседании кафедры

Протокол от « » _____ 20 г. №

Зав. кафедрой _____